HISTORIA EZAGUTZEKO ZENTROA
CENTRO DE INTERPRETACIÓN HISTÓRICA

UGAO-MIRABALLES ETA BERE INGURUAK

Baliabideen gida '06

Guía de recursos '06

UGAO-MIRABALLES Y SU ENTORNO

web interesgarriak

- www.ugao-miraballes.net
- www.zeberio.net
- www.euskadi.net
- www.bizkaia.net
- www.nekatur.net
- www.gorbeialdea.com
- www.aiaratur.net
- www.euskalmet.net

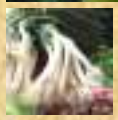
ugao

HISTORIA EZAGUTZEKO ZENTROA
CENTRO DE INTERPRETACIÓN HISTÓRICA

AYUNTAMIENTO DE LA N. VILLA DE
UGAO-MIRABALLES
HIRI PRESTUAREN UDALA
Bizkaia

Bizkaiko Foru Aldundia

Diputación Foral de Bizkaia



Datu orokorrak. Historia laburki
Datos generales. Breve reseña histórica ____ 4

Historia Ezagutzeko Zentroa
Centro de Interpretación Histórica ____ 6

Ugao-Miraballeseko mapa orokorra
Ugao-Miraballes. Mapa central ____ 8

Zerbitzu Gida / Guía de Servicios ____ 10

- Informazio gunea / Punto de información
- Museoak eta erakusketa-aretoak / Museos y salas de exposiciones
- Jatetxeak / Restaurantes
- Hotelak / Hoteles
- Nekazalturismoak / Agroturismos
- Landetxeak / Casas Rurales
- Aterpetxeak / Albergues

Herriko Jaiak eta Azolak / Ferias y fiestas populares ____ 14

Kirolak eta aisia / Ocio y deportes

Jolas eremuak eta zabalguneak / Zonas de esparcimiento

Datu orokorrak / Datos generales

- Euskal Autonomi Erkidegoa / Comunidad Autónoma Vasca
- **Lurralde Historikoa / Territorio Histórico:** Bizkaia.
- **Itsasoarekiko Altitudea / Altitud sobre el nivel del mar:** 81m.
- **Kokapen geografikoa / Situación geográfica:** 43º 10' 32" I y 0º 47' 58"E
- **Azalera / Extensión:** 4,54 Km^2
- **Bizilagunak / Habitantes:** 4.170

Javier García

Historia laburki
Breve reseña histórica

Iturrizaren arabera, Miraballes garai bateko Ugaoko dorretxetik hurbil sortu zen- Ugao hitzak “ur aho” gogoratzen du-, Don Juan, Bizkaiko Jauna, beranduago Gazteluko Erregea izando zenaren, pribiligerioaren eraginez.

Izan ere, 1375 eko martxoaren 4an, Zeberioko kapareek eta nekazari onek eskatuta, Almazanen agiri bat sinatu zen, pribilegio hori eskuratzeko.

Bilbao, hiribildu hau sortzearen aurka zegoen, Bizkaiko zenbait jaunek, ogia, burdina eta beste salgai batzuk Miraballes eta Aretaren artean ez saltzeko pribilegioa baitzuten.

Halere, ez zuten bere helburua lortu eta Ugao-Miraballes hiribildu sortu zen bi xede nagusirekin: biztanleriaren babesa, alde batetik, eta Gaztela eta Bilboren artean Errege Bidean zegoen zirkulaziotik sortzen zen onura ekonomikoa eskuratzea, bestetik.

Errege Bide honetan Ugao-Miraballeseko hiribildua kokatzen da eta hortik datorkio duen garrantzi handia.

Ugao-Miraballes fue fundada en la proximidad de la antigua casa torre de Ugao, que significa “boca de agua”, en virtud del privilegio del Infante Don Juan, Señor de Bizkaia y futuro rey de Castilla. La villa de Bilbao se opuso alegando que la fundación de la villa iba contra los privilegios que Bilbao tenía de varios señores de Bizkaia; uno de estos privilegios consistía en que no hubiese venta, ni reventa de pan, hierro y otras mercaderías desde Bilbao hasta Areta.

Sin embargo, no logró su cometido y Ugao-Miraballes fue fundada el 4 de marzo 1375 con un doble objetivo: la protección y resguardo de la población y el beneficio económico derivado del tránsito del Camino Real entre Castilla y Bilbao. En este Camino Real se ubica la villa Ugao-Miraballes y de ahí su importancia.

Historia Ezagutzeko Zentroa
Centro de Interpretación Histórica

- **Helbidea / Dirección:** Jane Jauregia / Palacio Jane
  Udiarraga Kalea, 38 / Calle Udiarraga, 38
  48490 UGAO-MIRABALLES (Bizkaia).
- **Tel.:** 94 648 07 04
- **E-posta / Correo electrónico:** kultur-etxea.ugao@bizkaia.org.
- **Ordutegia / Horario:** Asteartetik larunbatera, 10 etatik 14 etara.
  Ostegun eta ostiraletan 10 etatik 14 etara
  eta 17 etatik 19 etara.
  Bisita gidatuak: ostegun eta ostiralak 17 etatik
  19 etara. Larunbatak 10 etatik 14etara.

  De martes a sábados de 10 a 14 h.
  Jueves y viernes de 10 a 14 y de 17 a 19 h.
  Visitas guiadas: jueves y viernes de 17 a 19 h.
  y sábados de 10 a 14 h.

Ibilbide Interpretatiboak
Itinerarios interpretativos

- **Hiri-Ibilbidea:** interes historiko-artistikoa duten tokiak bisitatzen dituen hiri-ibilbidea.
  Ugao-Miraballesko ondare artistiko-monumentalaren elementurik bereizgarriena zalantzarik gabe, Udiarragako Gure Amaren baseliza da; San Bartolome eliza, Hiru Hodiko Iturria, Udaletxea eta Jane Jauregia (Historia Ezagutzeko Zentroaren egoitza dena), ere aipagarriak izanik.
- **Kotxez-Ibilbidea:** Eskualdean interes historiko-artistiko handia duten tokiak bisitatzen dituen ibilbidea.
  Aipagarriak dira: Zeberioganeko Gure Amaren baseliza-santutegia eta Olabarrietako Santo Tomás eliza, Ermitabarri auzoan.
- **"Zortzi Mendiak" ibilbidea:** "Ugao Mendi Taldea"–k urtero antolatzen duen, Ganekogorta mendigunetik dirauen martxan, oinarritutako planoa.

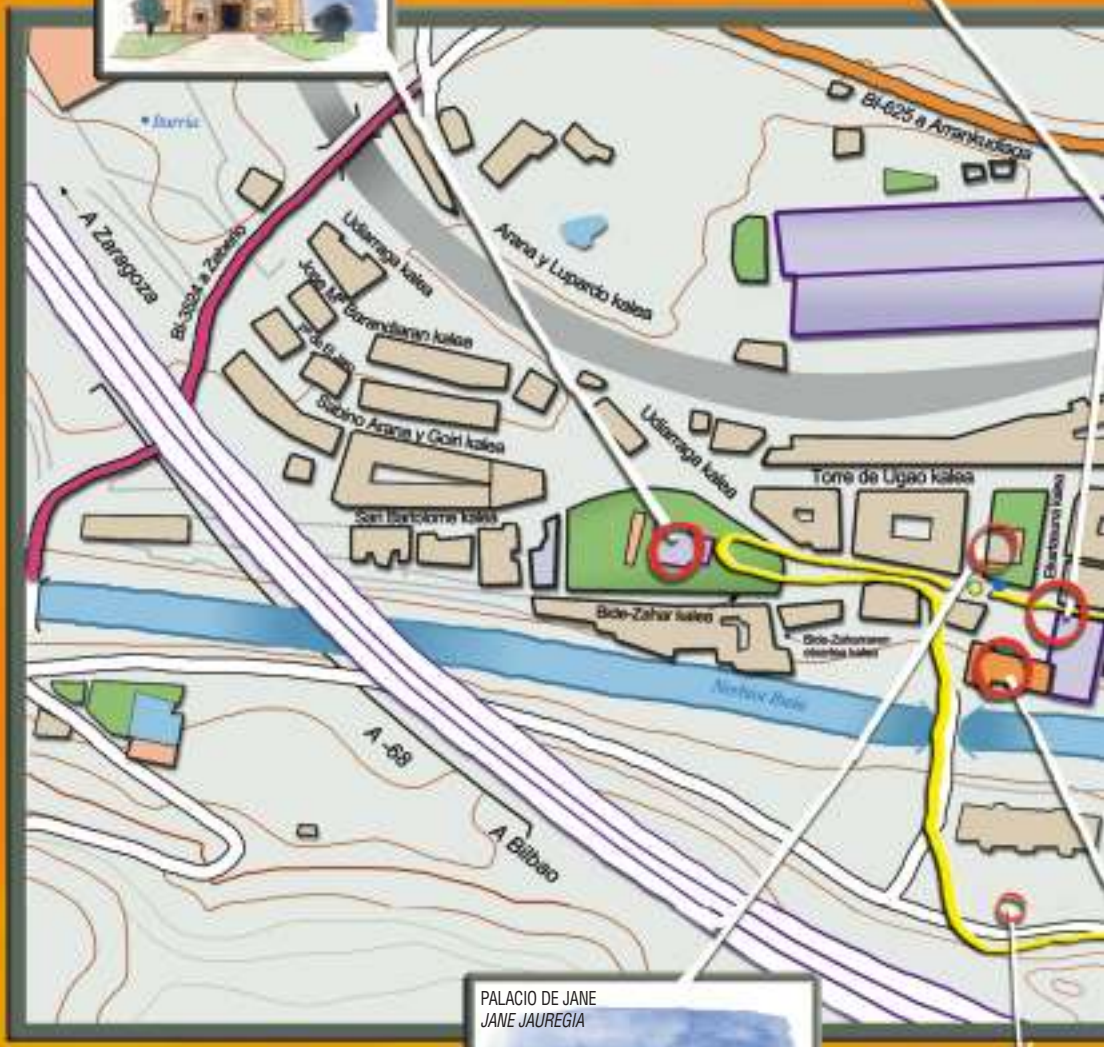
- **Itinerario Urbano:** Recorrido por el municipio visitando los lugares de mayor interés histórico-artístico de la villa.
  El elemento más destacado del patrimonio artístico monumental de Ugao-Miraballes es sin duda la ermita de Nuestra Señora de Udiárraga, pudiendo señalar también: la Iglesia de San Bartolomé, la Fuente de los Tres Caños, la Casa Consistorial y el Palacio Jane (sede del Centro de Interpretación Histórica).
- **Itinerario en Coche por la comarca:** Recorrido por la comarca visitando los lugares de mayor interés histórico-artístico de la misma.
  Caben destacar entre otros: la ermita-santuario de Nuestra Señora de Zeberiogane y la iglesia de Santo Tomás de Olabarrieta en el barrio de Ermitabarri (Zeberio).
- **Marcha de "Los Ocho Montes":** Este itinerario es la marcha que anualmente organiza el club de montaña "Ugao Mendi Taldea" y que discurre por el macizo de Ganekogorta.

Zerbitzuak / Servicios

- Sarrera dohainik / Entrada gratuita.
- Bezeroari arreta / Atención al cliente
- Bisita gidatuen programa. (Aste beteko aurretiaz erreserbatzea beharrezkoa da). / Programa de visitas guiadas. (Reservar la visita con al menos una semana de antelación).
- Eskola programa / Programa Escolar.
- Material argitalpena. (Ibilbide interpretatiboak) / Edición de materiales. (Itinerarios Interpretativos).
- Dokumentazio zentroa / Centro de Documentación.
- Jarduera irekiak / Actividades abiertas.
- "Ugao-Miraballesko Lagunak" taldearen koordinazioa / Coordinación del grupo "Ugao-Miraballesko Lagunak".

ERMITA DE UDIARRAGA
UDIARRAGAKO AMA BIRJINAREN ERMITA

IGLESIA DE SAN BARTOLOMÉ
SAN BARTOLOME ELIZA



PALACIO DE JANE
JANE JAUREGIA

RECORRIDO
IBILBIDE

FUENTE
DE HIERRO
BURDINEZKO
ITURRIA

Telefono erabilgarriak
Teléfonos útiles

- Udaletxea / Ayuntamiento: 94 648 07 50 / 94 648 07 11
- H.E.Z. / C.I.H.: 94 648 07 04
- Postetxea / Correos: 94 648 00 24
- Botika / Farmacia: 94 648 04 91
- S.O.S. Deiak / Llamadas de emergencia: 112
- Gurutze Gorria / Cruz Roja: 94 626 37 30
- Ertzaintza: 94 436 30 51
- Udaltzaingoa / Policía Municipal: 94 648 07 11
- Suhiltzaileak / Bomberos: 94 456 12 08

Garraiobideak
Transporte de viajeros

- Trenbiadeak / Tren: RENFE: 94 487 92 22
- Autobusak / Autobuses: BIZKAIBUS: 902 22 22 65 / 94 420 81 32
- Taxiak / Taxis:
  - Iñaki Lagarón: 94 648 05 17 616 491 474
  - Jose Ignacio Ercilla: 656 415 588
- Aireportua / Aeropuerto: Loiu: 94 686 96 63
- Errepide Sarea / Red de Carreteras:
  - N-625
  - Salida de la A-68 / A-68-tik irteera

Zerbitzu Gida
Guía de Servicios

INFORMAZIO GUNEA / PUNTO DE INFORMACIÓN

Ugaoko Historia Ezagutzeko Zentroa
Centro de Interpretación de Ugao-Miraballes

Palacio Jane
C/ Udiarraga, 38
48490 UGAO-MIRABALLES (Bizkaia)
Tel.: 94 648 07 04
kultur-etxea.ugao@bizkaia.org

MUSEOAK-ERAKUSKETA-ARTETOAK
MUSEOS-SALAS DE EXPOSICIONES

Orozkoko Etnografia Museoa / Museo Etnográfico de Orozko

Zubiaur plaza z/g
48410 OROZKO (Bizkaia)
Tel.: 94 633 98 23
Fax: 94 633 99 34
Museoa.orozko@bizkaia.org
www.orozkoudala.com

Euskal Baserriaren Ekomuseoa / Ecomuseo del Caserío Vasco

Herriko plaza, 1
48142 ARTEA (Bizkaia)
Tlfno: 94 631 70 86
info@euskalbaserria.com
www.euskalbaserria.com

Abertzaletasunaren Museo Historikoa / Museo Histórico del Nacionalismo

Meñaka Jauregia
Herriko plaza, 39
48142 ARTEA (Bizkaia).
Tel.: 94 631 72 51 / 94 631 73 99
Fax: 94 631 72 50
euskal@abertzaletasunarenmuseoa.org
www.abertzaletasunarenmuseoa.org

Destilerías Manuel Acha S.A. Distilategia

Likore fabrikazioa eta salmenta
Fabricación y venta de licores

Maskuribai, 4
01470 AMURRIO (Araba)
Tel.: 945 891 812

Gastronomia Euskal Museoa / Museo Vasco de Gastronomía

Zubiko Etxea
Maestro Elorza, 11
01400 Laudio (Araba).
Tel.: 94 672 43 30
Fax: 94 403 49 46
museogastronomico@laudiokoudala.net
www.euskalgastronomiamuseoa.com

Ugaoko Historia Ezagutzeko Zentroa / Centro de Interpretación de Ugao-Miraballes

Palacio Jane
C/ Udiarraga, 38
48490 UGAO-MIRABALLES (Bizkaia)
Tel.: 94 648 07 04
kultur-etxea.ugao@bizkaia.org

JATETXEAK
RESTAURANTES

Batzoki

Landako, 4
UGAO-MIRABALLES
Tel.: 94 648 11 43

Biota

San Bartolomé, 9
UGAO-MIRABALLES
Tel.: 94 648 14 60

Guria

Udiarraga, 26
UGAO-MIRABALLES
Tel.: 94 648 00 34

Jul-Bec

Polígono Usila
UGAO-MIRABALLES
Tel.: 94 648 20 57

Lourdes

Udiarraga, 7
UGAO-MIRABALLES
Tel.: 94 648 14 53

Patxi

Udiarraga, 4
UGAO-MIRABALLES
Tel.: 94 648 01 78

Artanda Sagardotegia

Saldarian, 8
ZEBERIO
Tel.: 94 648 12 08

El caserío

Barrio Chaco, 10
ARRIGORRIAGA
Tel.: 94 648 03 77

Zolloko Taberna

Herriko Plaza
ZOLLO (ARRANKUDIAGA)
Tel.: 94 648 09 60

HOTELAK
HOTELES

Hotel Artanda

Saldarian, 8
48499 ZEBERIO (Bizkaia)
Tel.: 94 648 12 08
www.artanda.net

Hotel Isasi

Urbanización Isasi, 3
01400 LAUDIO (Araba)
Tel.: 94 672 81 81
Fax: 94 672 62 71
isasi@jet.es
www.bilbaoweb.com/hotelisasi

Hotel Valle de Ayala

José Matía, 36
01400 LAUDIO (Araba)
Tel.: 94 672 36 11
Fax: 94 672 44 17

Hotel Errekagain

Barrio La Isla s/n
48498 ARAKALDO (Bizkaia)
Tel.: 94 672 79 75
Fax: 94 672 79 76
www.errekagain.com

Accord Hotel Etap

Sector Industrial "Martiartu II"
48480 ARRIGORRIAGA (Bizkaia)
Tel.: 94 671 25 84
www.etaphotel.com

Hotel Beñaran

Pol. Industrial "Martiartu II" n.º 6
48480 ARRIGORRIAGA (Bizkaia)
Tel.: 94 671 26 68
Fax: 94 671 26 69

NEKAZALTURISMOAK
AGROTURISMOS

Albitzuko Borda

Judith Uriarte
B.º Albitzu, 7
48410 OROZKO (Bizkaia)
Tel.: 607 900 796
info@albitzukoborda.com
www.albitzukoborda.com

Etxeluzea

Mari Feli Garaigorta
DONIBANE, 8
48410 OROZKO (Bizkaia).
Tel.: 94 661 01 71 / 609 400 075

Garai

Milagros Ugarte
Beraza Garai, 5
48410 OROZKO (Bizkaia).
Tel.: 94 633 05 06

LANDETXEAK
CASAS RURALES

Casa rural Ametzola Landetxea

Mikel Azaola
Ametzola 1-1
48499 ZEBERIO (Bizkaia).
Tel.: 629 429 870 / 609 457 010
etxe@ametzola.net
www.ametzola.net

Casa rural "Ane Miren Etxea" Landetxea

Larrazabal, 18-B
01400 LAUDIO (Araba)
Tel.: 94 672 66 83 / 656 706 646
Fax: 94 672 84 28
anemirenetxea@llodio.euskanet.net
www.llodio.euskalnet.net

ATERPETXEAK
ALBERGUES

Urduñako Aterpetxea
Albergue de Orduña

Carretera Lendoño Errepidea, 6
48460 ORDUÑA (Bizkaia)
Tel.: 945 38 39 23
Fax: 945 38 35 77
orduna.aterpetxea@bizkaia.net

Zeberioganako Aterpetxea
Albergue de Zeberiogana

Zeberiogana auzoa
48499 ZEBERIO (Bizkaia)
Tel.: 94 633 32 53

UGAO-MIRABALLESKO JAIAK ETA AZOKAK
FERIAS Y FIESTAS DE UGAO-MIRABALLES

Jaiak / Fiestas

- **Ekainak 24 de junio:**
  Donibane (Markio auzoan) / San Juan (en el barrio de Markio)
- **Abuztuak 24 de agosto:**
  Bartolome Deuna (Hiribilduaren sortzailearen jaiotze data)
  San Bartolomé (Fecha de nacimiento del fundador de la villa)
- **Irailak 8 de septiembre:**
  Udiarragako Ama Birjinaren ohorezko jaiak / Festividad de Ntra. Sra. De Udiarraga
- **Irailak 8 aren ondorengo astelehena / Lunes siguiente al 8 de septiembre:**
  Babarrun jana / Alubiada

Azokak / Ferias

- **Martxoak 8 aren inguruan**
  En relación al 8 de Marzo
  Emakume ekoizleen azoka
  Feria de mujeres productoras.

Produkto tipikoak / Productos típicos

- **Ardi gazta GOIKIRI Queso de oveja**
  Txetxu Núñez Egia
  Arana Lupardo, z/g
  48490 UGAO-MIRABALLES (Bizkaia)
  Tel.: 94 648 12 95
- **AKESOLO BASERRIA (Frutikultura, abeltzaintza ekologikoa eta txarkuteria / Fruticultura, ganadería ecológica y chacinería)**
  Uribarri auzoa, 1
  48499 ZEBERIO (Bizkaia).
  Tel.: 608 87 87 80 / 94 673 62 65
  Andres_akesolo@yahoo.es

KIROLAK ETA AISIA
OCIO Y DEPORTES

- **Arrantza Eskola / Escuela de Pesca**
  M.ª Pilar Jiménez
  Coto de Miraballes-eko barrutia
  Zeberioko zubi azpitik, Bidezahar kalerarte
  Desde debajo del puente de Zeberio hasta la calle Bidezahar
  Tel.: 600 667 826

- **Escuela de Parapente**
  Mikel Agirrebeitia
  Sautolabarri Auzoa, 6-A
  48499 ZEBERIO (Bizkaia)
  Tel.: 94 648 05 63 / 608 871 743
  www.evparapente.com
  escuela@evparapente.com

- **Dobra Aventura**
  Jon Partera
  Carretera Nueva, 10
  01474 ARTZINIAGA (Araba)
  Tel.: 655 702 889
  dobraaventura@hotmail.com
  www.dobraaventura.com

JOLAS-EREMUAK ETA ZABALGUNEAK
ZONAS DE ESPARCIMIENTO

- Fuente “La Choza” Iturria (Urduña)
- La Muera (Urduña)
- Fuente “La Teta” Iturria (Urduña)
- Altzagorta (Orozko)
- Belaustegi (Orozko)
- Santa Marina-Jesuri (Orozko)
- Urigoiti (Orozko)
- Ollargan-Montefuerte (Arrigorriaga)
- Mendikosolabarrena (Arrigorriaga)
- Upoko Pagadia (Zaratamo)
- Kortatxueta (Etxebarri)

"la Caixa"

CAJA LABORAL
EUSKADIKO KUTXA

HISTORIA EZAGUTZEKO ZENTROA
UGAO-MIRABALLES
CENTRO DE INTERPRETACIÓN HISTÓRICA

2006ko BALIABIDEEN GIRAREN HUTSEN ZERRENDA

- 3. orrialdean, argibidean, “Herriko Jaiak eta Azolak” jartzen du. “Azokak” jarri beharko luke.

- 5. orrialdean, euskarazko 2. parrafoaren 2. zatian, zuzendu egin behar da esaldi bat::

Lehen: “....eta beste salgai batzuk Miraballes eta Aretaren artean....”

Orain: “....eta beste salgai batzuk Bilbo eta Aretaren artean....”

- 10. orrialdean, Euskal Gastronomia Museoan, izena euskaraz aldatu behar da. Baita telefono zuzena idatzi: 94 403 49 40 eta faxarena ere: 94 403 49 40. Web orrialdea gaztelaniaz hurrengo hau da:

www.museovascodegastronomia.com

- 11. orrialdean, “Artanda Sagardotegia”-k izenez eta telefono zenbakiz aldatu egin du. Izen zuzena “Azpigarri Jatetxe-Erretegia” da eta telefono zenbaki zuzena: 94 648 20 48.

HISTORIA EZAGUTZEKO ZENTROA
UGAO-MIRABALLES
CENTRO DE INTERPRETACIÓN HISTÓRICA

FE DE ERRATAS DE LA GUÍA DE RECURSOS 2006

- En la página 3, en el índice pone: “Herriko jaiak eta azolak”. Habría que cambiarlo por “Azokak”.

- En la página 5, en la segunda parte del 2º párrafo en euskera, es necesario corregir una frase:

Antes: : “....eta beste salgai batzuk Miraballes eta Aretaren artean....”
Ahora: “....eta beste salgai batzuk Bilbo eta Aretaren artean....”

- En la página 10, hay que modificar el nombre en euskera del Museo Vasco de Gastronomía, el correcto es “Euskal Gastronomia Museoa”.
También hay que corregir el número de teléfono: 94 403 49 40 y el del fax:
94 403 49 40.
La web en castellano es la siguiente:
www.museovascodegastronomia.com

- En la página 11, el “Artanda Sagardotegia” ha cambiado de nombre y de número de teléfono. Los datos correctos son los siguientes: “ Restaurante Asador Azpigarri” y el teléfono de contacto: 94 648 20 48.